Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul wybrał sobie trzy tysiące (wojowników) z Izraela i byli (oni) z Saulem – dwa tysiące – w Mikmas\* i na pogórzu Betel,\*\* a tysiąc był z Jonatanem w Gibei Beniaminowej.\*\*\* Resztę ludu rozesłał, każdego do jego namiotu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybrał on sobie trzy tysiące wojowników z Izraela, z których dwa tysiące stacjonowało przy nim w Mikmas oraz na pogórzu Betel, a tysiąc przy Jonatanie w Gibei Beniaminowej. Reszta ludzi zdatnych do walki została przez niego rozesłana do domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wybrał sobie trzy tysiące *ludzi* z Izraela. Dwa tysiące było przy Saulu w Mikmas i na górze Betel, a tysiąc był z Jonatanem w Gibea Beniamina. Resztę ludu rozesłał, każdego do swego namiotu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wybrał sobie trzy tysiące z Izraela; i byli przy Saulu dwa tysiące w Machmas, i na górze Betel, a tysiąc był z Jonatanem w Gabaa Benjamin, a ostatek ludu rozpuścił, każdego do przybytku swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wybrał sobie Saul trzy tysiące z Izraela, i były przy Saulu dwa tysiąca w Machmas i na górze Betel, a tysiąc był z Jonatą w Gabaa Beniamin, lecz inszy lud odesłał, każdego do przybytku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul wybrał sobie trzy tysiące ludzi z Izraelitów. Dwa tysiące pozostało przy Saulu w Mikmas i na wzgórzu Betel, tysiąc zaś przy Jonatanie w Gibea Beniamina, a resztę wojska rozpuścił do domów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Saul wybrał sobie trzy tysiące mężów z Izraela. Dwa tysiące było z Saulem w Michmas i na pogórzu Betelu, a tysiąc było z Jonatanem w Gibei Beniaminowej. Resztę ludu zaś odprawił do domów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul wybrał sobie trzy tysiące mężczyzn z Izraela, z tego dwa tysiące przebywało z nim w Mikmas i na wzgórzu Betel, a tysiąc było z Jonatanem w Gibei Beniamina. Resztę zaś ludu odprawił do namiotów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul dobrał sobie spośród Izraelitów trzy tysiące żołnierzy, z których dwa tysiące pozostawały przy nim w Mikmas i w górzystej okolicy Betel, a tysiąc stało pod wodzą Jonatana w Beniaminowym Gibea. Resztę ludzi Saul odesłał do ich namiotów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybrał sobie Saul trzy tysiące [mężów] z Izraela. Przy Saulu było dwa tysiące w Mikmas i w górach [koło] Betel, tysiąc zaś pozostało z Jonatanem w Giba Beniaminowym. Resztę ludu odprawił, każdego do swego namiotu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і були з Саулом дві тисячі в Махемасі і в горі Ветилі, тисяча була з Йонатаном в Ґавеї Веніямина, і інших з народу післав кожного до свого помешкання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Saul wybrał sobie trzy tysiące ludzi z Israela. Dwa tysiące z nich zostawało przy Saulu w Michmas oraz na wzgórzu Betel, zaś tysiąc przy Jonatanie w Gibei, w Binjaminie. Resztę wojennego ludu rozpuścił każdego do swojego namiotu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Saul wybrał sobie z Izraela trzy tysiące mężów; dwa tysiące było z Saulem w Michmasz oraz w górzystym regionie Betel, a tysiąc było z Jonatanem w Gibei Beniamina, resztę zaś ludu odprawił, każdego do jego namiotu. |

1. 1) Mikmas : ok. 11 km na pn wsch od Jerozolimy i 6,4 km na pd od Betel, 604 m n.p.m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Betel, 881 m n.p.m. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Gibei Beniaminowej, ּבִנְיָמִין ּבְגִבְעַת (begiw‘at binjamin), ἐν Γαβεε τοῦ Βενιαμιν, por. ּגֶבַע (geb‘a) w <x>90 13:3</x>. [↑](#footnote-ref-4)